

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Сборник статей  
по материалам III Всероссийской научной конференции  
с международным участием (10 апреля 2020 г.)**

*Ответственный редактор  
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск  
Издательство Томского государственного университета  
2020

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Сборник статей  
по материалам III Всероссийской научной конференции  
с международным участием (10 апреля 2020 г.)**

*Ответственный редактор  
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск  
Издательство Томского государственного университета  
2020

Также в интернет-коммуникации часто заменяют иероглифы на их омофоны. Например, «木油» вместо «没有», такое написание пришло из южных диалектов, где 木 и 没 являются слогами входящего тона и произносятся одинаково [7].

Таким образом, исходя из проведенного анализа, можно сделать вывод, что несмотря на стандартизацию путунхуа по всему Китаю, диалекты все так же сохраняют свое влияние, которое определяется тем, насколько крупной является диалектная группа и насколько развит район ее распространения. Диалектизмы могут закрепиться в общеупотребительном языке, тем самым обогащая его, а также стать частью сленга в письменной, либо устной форме, делая речь более выразительной и эмоционально окрашенной.

#### Список литературы

1. Завьялова О.И. Диалекты китайского языка. М. : Научная книга, 1996. 207 с.
2. Астрахан Е.Б., Завьялова О.И., Софронов М.В. Диалекты и национальный язык в Китае. М. : Наука, 1985. 366 с.
3. Горская С.А. Лексика. Фразеология. Лексикография : практикум. Гродно : ГрГУ, 2009. 137 с.
4. 徐朝晖. 当代流行语研究. 广州: 暨南大学出版社, 2013. 202 页.
5. 行知 部落: 方言与网络语言. URL: <https://www.xzbu.com/9/view-5991058.htm> (дата обращения: 02.04.2020).
6. Магазета: Словарь китайского мата и интернет-сленга. URL: <https://magazeta.com/glossary/> (дата обращения: 02.04.2020).
7. 行知 部落: 彭金祥. 网络语言中的方言因素. URL: <https://www.xzbu.com/1/view-5190156.htm> (дата обращения: 02.04.2020).

**Антонян Клара Рафиковна** – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [claraantonyan@gmail.com](mailto:claraantonyan@gmail.com)

**Antonian K.R.** – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: [claraantonyan@gmail.com](mailto:claraantonyan@gmail.com)

**Селина Анна Вячеславовна** – преподаватель кафедры китайского языка, факультета иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [anya.selina.laoshi@gmail.com](mailto:anya.selina.laoshi@gmail.com)

**Selina A.V.** – Lecturer, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: [anya.selina.laoshi@gmail.com](mailto:anya.selina.laoshi@gmail.com)

## ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ИНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКУ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРИЛОЖЕНИЯ 抖音)

**М.А. Васюнина, А.В. Селина**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия*

**Аннотация.** Новые технологии вносят изменения не только в быт человека, но и в коммуникацию между людьми. Современные языки быстро отзываются на такие перемены и, взаимодействуя друг с другом на площадке Интернета, пополняются новыми лексическими единицами, заимствованиями и сокращениями. В данной статье рассматриваются особенности влияния английского языка на интернет-лексику современного китайского языка на материале приложения 抖音.

**Ключевые слова:** китайский язык; интернет-лексику; заимствования; буквенные сокращения.

# THE INFLUENCE OF ENGLISH ON CHINESE INTERNET LANGUAGE (ON THE BASIS OF THE APPLICATION 抖音)

M.A. Vasyunina, A.V. Selina

*National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia*

**Abstract.** Modern technologies have influence not only on people's daily life but also on communication between them. That causes interactions of modern languages on the Internet, consequently filling them with new words and expressions, borrowings and abbreviations. This article focuses on the peculiarities of English language's influence on Chinese Internet language on the basis of the application 抖音.

**Key words:** Chinese language; Internet language; borrowings; abbreviations.

Благодаря быстрым темпам технического прогресса в современном мире поддерживание связи с представителем другой культуры и национальности больше не составляет труда. С развитием Интернета и компьютерных технологий мир стал более открытым, а международные контакты теперь доступны каждому человеку. Современные языки активно используются и развиваются не только в рамках живого общения, но и в виртуальном мире. Вследствие того, что двигателем современных языковых изменений стал Интернет и его пользователи, в активный словарный запас современных языков входит все больше неологизмов, заимствований и сленга.

Несмотря на форсирование процесса слияния восточной и западной культур, Китай все еще стремится сохранить свою аутентичность. Тем не менее, даже в китайском обособленном Интернете формируется новая культура виртуального общения, в которую неизбежно проникает английский язык. Китайская языковая культура долгое время не подвергалась влиянию внешнего мира. Однако в век глобализации влияние английского как языка международной коммуникации стало распространяться и на Китай не только в сфере экономики, но и в других профессиональных сферах, специфика которых требует знания английского языка. Именно поэтому среди китайцев растет спрос на обучение английскому языку, при приеме на работу все больше китайских фирм требует знание английского языка, это расширяет карьерные перспективы, дает возможность получать образование в иностранных вузах.

Влияние английского языка ярко просматривается в современных популярных мессенджерах, социальных сетях и приложениях, таких как WeChat, QQ. Развитие нового стиля общения в китайском Интернете аналогично феномену текстинга (англ. *texting* – «обмен текстовыми сообщениями с помощью телефонов и других мобильных устройств; он предполагает собой набор общепринятых сокращений, позволяющий в минимуме символов передать максимум смысла» [1]) в английском языке. Китайские интернет-пользователи тоже стремятся к сжатости сообщений и скорости коммуникации и используют более емкие иностранные слова и сокращения. Так, в «Словаре интернет-языка Синьхуа» заимствованные слова составляют 24% представленных лексических единиц, а буквенные аббревиатуры – 6,4% [2].

Тенденция употребления буквенных заимствований и сокращений в современном китайском интернет-сленге ведет к необходимости анализа и оценки их влияния на китайскую языковую среду. Основу исследуемого материала составляет контент приложения 抖音 (dǒuyīn, «Tik Tok»), которое является ярким примером китайской интернет-культуры и служит площадкой для межкультурного взаимодействия. Именно поэтому на материале данного приложения можно проследить изменения, происходящие в языке современной китайской интернет-коммуникации.

В результате анализа 150 видеороликов от 9 авторов были выявлены 2 основные особенности:

I. Интеграция буквенных слов в предложение с использованием иероглифов.

Буквенные слова (字母词- zìmǔcí) – это слова современного китайского языка, записываемые либо полностью буквами иностранных (преимущественно латинского) алфавитов, либо с их участием [3].

1. Слова, записываемые инициальным сокращением с помощью фонетической транскрипции пиньинь (употребление собственно китайских буквенных аббревиатур)

«还是你的闲 Q 没处花 ; 咱们 Q 少没有关系», где Q это 钱 (qián) – деньги;

«可能有十条男友 WX», где 微信 (wēixìn) – WeChat;

«一会给我 M; 在哪儿 M 的», где M это 买 (mǎi) – покупать;

«我把我 Z 常用以及 Z 买的», где Z это 最 (zuì) – очень;

«好, 刷 K», где K это 卡 (kǎ) – карта, что является компонентом словосочетания 刷卡 (shuākǎ) – использовать карту, оплачивать картой.

2. Слова, полностью записываемые транскрипцией пиньинь без указания тона слога

«挺 guì 的», где guì заменяет иероглиф 贵.

Было замечено, что буквенные слова также используются для записи элементов бранной лексики, возможно в целях цензуры:

«都 gun 吧»;

«赶紧 gun 回去, 别烦你老妈»;

«Cao!».

3. Слова, в которых только одна из морфем записывается фонетической транскрипцией пиньинь без указания тона слога

«颜 se 全都很实用很日常», где se заменяет иероглиф 色;

«那我被 dao 购骗惨了», где dao заменяет иероглиф 导.

## II. Употребление в китайской речи реплик и слов на английском языке

1. Замена произношения китайского слова на произношение его перевода на английский язык. Например:

«你是不是偷吃了我的饼干», где 饼干 (bǐnggān) произносится как «cookies»;

«让我们开个趴体!», где 趴体 (pātī) произносится как «party», замена произведена на основе фонетического заимствования.

При этом иероглиф в предложении не заменяется буквенной записью английского слова.

2. Замена произношения и записи китайского слова на произношение и запись его перевода на английский язык. Например:

«我也不是很 sure»;

«My name is 娜扎»;

«你是最美的 boy»;

«还有 spa 都是免费的»;

«喂 baby, 好久回来».

3. Замена китайских названий иностранных брендов и продукции на их английский эквивалент

Названия иностранных брендов, которые состоят более, чем из двух слов, записываются преимущественно с помощью аббревиатур, например LV (Louis Vuitton), DG (Dolce & Gabbana). Однако односложные названия, такие как Prada, Gucci, записываются и произносятся в оригинальном варианте.

В некоторых случаях для записи названия продукции используется сочетание английского слова и китайского иероглифа. Например:

Miss 迪奥 (dí'ào) – Miss Dior, парфюмерная вода.

Также встречаются сочетания английских и китайских буквенных аббревиатур:

YSL 黑 Y 片 (鸦片 yāpiàn) – Yves Saint Laurent Black Opium.

Таким образом, лексика китайского Интернета изменяется под влиянием английского языка. Носители китайского языка при общении в Интернете используют в речи не только заимствованные слова и целые фразы на английском языке, но и ранее не свойственные китайскому языку сокращения на основе фонетической транскрипции пиньинь. Тенденция к сокращению и замене лексических единиц обусловлена высокой скоростью сменяемости трендов Интернета, необходимостью в быстром производстве качественного контента и стремлением авторов сделать видеоролики удобными для просмотра.

### Список литературы

1. Милеева М.Н., Кривоногова О.А. Текстинг в условиях мобильной коммуникации // Известия вузов. Сер. Гуманит. науки. 2011. Т. 2, вып. 1. С. 65.
2. Сбоев А.Н. Анализ лексики китайского интернета с точки зрения словообразования // Гуманитарные исследования в восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2015. № 3. С. 71–74.
3. Маркина К.А. Новые тенденции в развитии китайской лексики: буквенные слова китайского языка как проявление его интеграции с элементами иной типологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 22 с.
4. Сбоев А.Н. Структурно-семантический и лингвокультурный аспекты интернет-лексики современного китайского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2018. 33 с.
5. 刘涌泉编著. 字母词词典//上海辞书出版社., 2001. 272 页.
6. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. М. : Муравей, 2003. 220 с.
7. Хаматова А.А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI века // Вестник ИГЛУ. Сер.: Филология. 2012. № 4 (21). С. 13.
8. Аликберова А.Р., Урывская Т.А. Современные тенденции в китайском языке: интеграция буквенных слов в языковую систему // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2016. Т. 158, № 6. С. 1592–1600.

**Васюнина Мария Александровна** – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [maryvasynina@mail.ru](mailto:maryvasynina@mail.ru)

**Vasyunina M.A.** – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: [maryvasynina@mail.ru](mailto:maryvasynina@mail.ru)

**Селина Анна Вячеславовна** – преподаватель кафедры китайского языка, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [anya.selina.laoshi@gmail.com](mailto:anya.selina.laoshi@gmail.com)

**Selina A.V.** – Lecturer, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: [anya.selina.laoshi@gmail.com](mailto:anya.selina.laoshi@gmail.com)